



## V Seminario sull'opera di Andrea Camilleri

Università di Cagliari, 22-24 febbraio 2017

Universitat Autònoma de Barcelona, 26 aprile 2017



Universitat Autònoma de Barcelona, 26 d'abril del 2017

### Camilleri i la traducció dels referents culturals

#### Programa

|               |   |
|---------------|---|
| 9.00 – 9.30   | BENVINGUDA<br>Miquel Edo, SGR Transmedia Catalonia<br>Albert Branchadell, Degà de la Facultat de Traducció i d'Interpretació<br>Giuseppe Marci, Degà de la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Cagliari  |
| 9.30 – 10.15  | Giuseppe Marci, Università di Cagliari<br><i>Indicizzare le opere di Andrea Camilleri: un esercizio filologico, letterario e linguistico</i>  |
| 10.15 – 11.00 | Margherita Taffarel, Università di Bologna<br><i>La traduzione del lessico culinario in Andrea Camilleri: approssimarsi a una cultura attraverso la cucina</i>  |
| 11.00 – 11.30 | PAUSA CAFÈ  |
| 11.30 – 12.15 | Elena Sanna, Università di Cagliari<br><i>Accogliere il multilinguismo camilleriano: l'elemento straniero nella traduzione inglese de "Il birraio di Preston"</i>   |
| 12.15 – 13.30 | PRESENTACIÓ DE TREBALLS DE FI DE GRAU<br>Cristina Mercè, <i>Els culturemes a la traducció catalana d' "Im Krebsgang", de Günter Grass</i><br>Mónica Olmedo, <i>Los culturemas en las traducciones alemana y española de "The Book Thief", de Markus Zusak</i><br>Marta Garcia Puig, <i>Proposta de traducció per alguns culturemi di "Sotto paga! Non si paga!", di Dario Fo</i><br>Maria Acero, <i>Proposta de traducció per a culturemes d' "Equal Rites", de Terry Pratchett</i><br>Marc Blesa, <i>Proposta de fulletons explicatius de culturemes catalans per al turisme lusòfon</i> |
| 13.30 – 15.00 | PAUSA   |
| 15.00 – 17.00 | TAULA RODONA DE TRADUCTORS PROFESSIONALS<br>Juan Carlos Gentile Vitale, traductor de Camilleri<br>Pau Vidal, traductor de Camilleri<br>Ana Alcaina, traductora de l'anglès<br>Anna Puente, traductora de l'anglès   |
| 17.00 – 17.30 | PAUSA   |
| 17.30 – 18.15 | Annacristina Panarello, Universitat Autònoma de Barcelona<br><i>Culturemas camillerianos: reflexión sobre la (in)traducibilidad</i>   |
| 18.15 – 19.00 | Giovanni Caprara, Universidad de Málaga<br><i>Ricezione e traduzione dell'opera camilleriana in Spagna</i>  |
| 19.00 – 19.45 | LECTURA DRAMATITZADA<br>Teatro Stabile di Barcellona<br><i>"La nave volante", di Marco Baliani (da un'idea di Andrea Camilleri)</i><br>Actors: Marco Barlocchi, Rosita Cordasco, Federico Gramazio, Roberto Martello, Andrea Pettirossi, Paride Scozzari  |
| 19.45 – 20.30 | REFRIGERI DE CLOENDA  |

Organitzen i financen:



Agència  
de Gestió d'Ajuts  
Universitaris  
i de Recerca



Teatro Stabile  
di Barcellona

Comitè organitzador: Miquel Edo, Giovanni Caprara, Annacristina Panarello